

Porównanie tłumaczeń Izajasza 53:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	W — poniżeniu — wyrok na Nim został wykonany. [O] pokoleniu Jego, kto opowie? Gdyż zostało zabrane z — ziemi — życie Jego, przez — bezprawia — ludu Mego był prowadzony ku śmierci.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Z więzienia i sądu zabrano Go,* a Jego pokolenie? ** Kto się tym przejął! *** Tak, wyrwany został z ziemi żyjących, za przestępstwo mojego ludu **** spadł na Niego cios. *****1)2)3)4)5)

¹⁾ Lub: po nieuczciwym procesie zabrano Go, מַעֲדוֹמִשׁוֹת לְקַח .

²⁾ pokolenie, דּוֹר (dor): stan, kolej losu, jeśli powiązać z ak. duru i aram. dauru(n), <x>290 53:8</x>L.

³⁾ <x>490 23:34</x>; <x>510 3:14-18</x>; <x>530 2:8</x>

⁴⁾ mojego ludu, עַמִּי ('ammi): wg 1QIsa a : Jego ludu, עַמּוֹ .

⁵⁾ cios, נָגַע (nega'): wg 1QIsa a : bicie, נִגְעָה .